

G

ga¹

- regarde (-z) ! ; écoute (-ez) !

Paren, ga mwen, ou pa wè man viré épi an twoupo mouton, an ? (C. Colombo, T. J. M. L.)

Parrain, regarde-moi, tu ne vois pas que je suis revenu avec un troupeau de moutons ?

var. **gad, gadé**

ga²

- gare

Men yo té chwézi ay pabò ga Lapwent Simon an. (T. Léotin, L. E.)

Mais ils avaient choisi d'aller du côté de la gare de la Pointe Simon.

gaba

- gabarre

I té ka alé li-menm wè yo débatjé'y abò gwélet ek pòtè'y asou gaba jik atè.

(G. Mauvois, K. L. K.)

Il allait lui-même les voir débarquer des goélettes et être transportés à terre sur des gabarres.

gabandé

- (r.) vagabonder

Poutji tibolonm-ou a ka gabandé kon sa ?

Pourquoi ton gamin vagabonde t'il de la sorte ?

gad¹

- garde ; agent de police

Si sé gad-la ka trennen pou mennen'y alé. (G. Mauvois, Antig.)

Si les gardes tardent à l'amener.

gad²

- voir *ga*

gad³

- garde, attention

Kanmarad-li té ka di'y pwan gad. (G. Mauvois, K. L. K.)

Ses camarades lui disaient de faire attention.

gad⁴

- (arch.) plaie à la jambe qui ne cicatrise pas

Kon an gad ou ka trennen pou lavi. (G.H. Léotin, M.L.)

Comme une plaie que tu traines à vie.

gad⁵

- voir *gad-manjé*

gad-bayè

- garde-barrière

Lé fonksionnè, lé gad-bayè, tout moun-lan wa épi séniè.

(G. de Vassoigne, F.K.)

Les fonctionnaires, les garde-barrières, tout le monde est roi et seigneur.

gad-bef

- variété de héron (*garde-boeuf, aigrette garde-boeuf* en F. R. A.)

N. Sc. *Ardeola ibis* (L.)

gad-bou

- garde-boue

Poutji ou pa ka gadé anba gad-bou a ?

Pourquoi ne regardes-tu pas sous le garde-boue ?

gad-chanpet

- garde-champêtre

Ni lontan di sa, dépi an tan Jézikri té gad-chanpet Marigo. (M-Th. Lung-fou, C. C.)

Il y a très longtemps, depuis l'époque où Jésus-Christ était garde champêtre à Marigot.

gad-di-kò

- garde du corps

Sé la sé politisien gwo-tjap la té ka vini anboché mové sijé. (G-H. Léotin, M. L.)

C'est à cet endroit que les politiciens bourgeois venaient embaucher des voyous.

gadé¹

- regarder

Douwko lévé tet-li, i gadé lalin-la é tou wontez, i di... (I. et H. Cadoré, S.D.M.)

Dourko leva la tête et regarda la lune d'un air humble, dit

gadé²

- garder, conserver

gadè-d-zafè

- voir *gadé-zafè*

gadé-wè¹

- chercher à savoir, s'occuper de savoir

Fok ou gadé-wè poutji i pa pòté liv-la ban ou.

Il faut que tu cherches à savoir pourquoi il ne nous a pas porté le livre.

gadé-wè²

- (néol.) regard

An kalté model fanm ki ni an gadé-wè megzoklet. (R. Confiant, Carbet n° 10)

Une sorte de femme au regard maigre.

gadé-zafè¹

- voyant, devin

I alé wè an gadé-zafè pa koté Sent-Mari. (H. Bartéléry, T. A.)

Il se rendit chez un voyant de Sainte-Marie.

var. *gadè-d-zafè*

gadé-zafè²

- pratiquer la voyance ; exercer le métier de devin

syn. *séansié*

gadien

- gardien

Pas man té gadien mel Larenti. (I. Césaire, C. N.J.)

Parce que j'étais le gardien des merles du Lareinty.

fém. *gadièn*

gadiénaj

- gardiennage

gad-janm

- voir *grad-janm*

gad-kaka

- policier municipal (*garde-caca* en F. R. A.)

Dé majò ki té ka goumen a kout razwè, ek an gad-kaka alé fè yo sispann.

(D. Velasques, Maléd.)

Deux majors se battaient à coup de rasoir et un policier municipal intervint pour les arrêter.

gad-kò¹

- sorte de talisman (*garde-corps* en F. R. A.)

« Pochette de tissu rouge à l'intérieur de laquelle se trouvent des médailles, des prières, que l'on porte sur soi. Celui qui ouvre son « gad-cô » s'attirera les pires ennuis. » (H. Migerel, M. Z.)

Kò-yo sé an pwotejman, kò-yo sé an gad-kò. (R. Confiant, Carbet n° 10)

Leur corps est une protection contre le mal, leur corps est un talisman.

gad-kò²

- (arch.) plaie inguérissable (faute de médicaments adéquats) à la jambe

var. *gad*

syn. *mapianm, java*

gad-kòkot

- homme qui fréquente assidûment les femmes sans parvenir à obtenir leurs faveurs (*garde-cocotte* en F. R. A.)

gad-manjé

- garde-manger

Manjé'y té ti manjé mé manjé gad-manjé'y. (G. Gratiant, F.K.Z.)

Sa nourriture était pauvre mais elle appartenait à son propre garde-manger.

var. **gad**

gad-mobil

- garde mobile

Ou wè tou sa gad-mobil yo vwéyé pou éleksion-an. (J. Alpha, 1902)

Vous avez vu tous ces garde-mobiles qu'ils ont envoyés pour l'élection..

gajé

- voir *angajé*

exp. **lannuit gajé** : nuit pleine de sortilèges

pawol gajé : parole magique

gal

- voir *lagal*

galba

- arbre. N. Sc. *Calophyllum calaba*.

galè¹

- méduse

Kon an galè an tan lontan. (Joby Bernabé, Konm.)

Telle une méduse d'autrefois.

galè²

- (néol.) galère, situation difficile

galfa

- (r.) se masturber (dans l'expression *ralé an galfa*)

galfétaj

- (arch.) calfatage (remplir les fentes d'une coque de navire avec de l'étoupe recouverte de brai afin de la rendre parfaitement étanche)

galfété

- (arch.) calfater

Ou ké anbaké anlè an bato bien armé, an galfété ké galfété'y. (I. Césaire, C. N.J.)

Vous embarquez sur un navire bien armé qu'un calfateur aura calfaté.

galfète

- (arch.) calfateur (ouvrier pratiquant le calfatage)

galiè

- arène (de gallodrome)

Men Bétjé kon Neg té ka tounen lantou kò-yo kon kok an galiè. (Monchoachi, K. L.)

Mais Blancs et Noirs se tournaient autour comme des coqs dans une arène.

galilé

- ciel

I chayé monté nan Galilé. (R.Confiant, K.Y)

Il monta rapidement au ciel.

galion¹

- le Galion (grosse région sucrière de la commune de Trinité)

Madanm patwon lizin Galion. (H. Bartéléry, T. A.)

La femme du patron de l'usine du Galion.

galion²

- usine sucrière du Galion

Dépi lontan, a pa lafimen Galion ki lanmod. (G. Luce, Arc.)

Depuis longtemps, la fumée du Galion n'est plus à la mode.

galopé

- galoper

E i té ka galopé blagada, blagada. (M-Th. Lung-Fou, P. D.)

Et il galopait à bride abattue.

galiè

- arène

Bétjé kon Neg té ka tounen lantou kò-yo kon kok an galiè. (Monchoachi, K.L.)
Blancs et nègres tournaient les uns autour des autres tels des coqs dans une arène.

galopé

- galoper

Sa ki anwo-a té ké galopé désann pwan plas-li a... (T. Léotin, O. L.)
Celui qui se trouve en haut descendait au galop afin de prendre sa place...

galta

- galetas, grenier

Yonn té ké monté an galta-a épi chat-la. (T. Léotin, O. L.)
L'un d'eux monterait au galetas avec le chat.

gan

- gant

An bel pè gan blan, an sakré bizbonm ! (G. Gratiand, F.K.Z.)
Une belle paire de gants blancs, un magnifique haut de forme !

gangan¹

- voir *gògò*

gangan²

- (guy.) ancêtre

I sav fok té pwan fos anlè sa gangan-nou té fè. (R. Davidas, Ch.)
Il savait qu'il devait s'appuyer sur ce qu'ont fait nos ancêtres.

gangannet

- pomme d'Adam

ganm

- manières affectées ; prestance

syn. **djez**

ganmé¹

- élégant

Fout ou ganmé, mafi ! (D. Boukman, Déliv.)
Comme tu es élégante, ma fille !
exp. **ganmé-eskanpé** : tiré à quatre épingles
syn. **prèlè, bodzè**

ganmé²

- s'habiller de manière élégante

gammel

- gamelle

Adan tout zasiet kon adan tout gammel. (G. Mauvois, K. L. K.)
Dans toutes les assiettes comme toutes les gamelles.

ganstè

- gangster

garaj

- garage

Loto fini sòti an garaj. (V. Placol, D.J.)
La voiture vient de sortir du garage.

garajis

- garagiste

garan

- crabe de grande taille

An garan gwo mòdan. (T. Léotin, L. L.)
Un crabe de grande taille à grosses pinces.

garanti¹

- garantie

garanti²

- (se) garantir ; se protéger

I té ka garanti kò'y épi tout lanmou-a i té ka pòtè'y la. (I et H. Cadoré, Vln.)
Il se protégeait grâce à tout l'amour qu'il lui portait.

garé¹

- (se) tromper, faire une erreur
Ou konpwann yo sé wè'w garé, yo key rimet ou lajan-an ? (G. Mauvois, M. C.)
 Tu aurais cru qu'en te voyant faire une erreur, ils te remettraient l'argent ?
 exp. **garé lidé** : faire une confusion
- garé**²
- (s') égarer
I jik la kon faka kléré lannuit-ou pou garé'w pi fon. (Joby Bernabé, Z.)
 Il n'est là, tel un phare n'éclairant ta nuit que pour mieux t'égarer.
- garé**³
- garer, stationner
Sé pou i ni twa-kat loto garé douvan mézon'y. (R. Confiant, M.F.)
 C'est pour posséder trois-quatre voitures garées devant chez lui.
- garé**⁴
- se mettre à l'abri
Avan menm bef-la té ni tan garé kò-li, dé zyé té ja sòti tet-li. (L. Hearn, T. F. B. C.)
 Avant même que le bœuf ait eu le temps de se mettre à l'abri, ses deux yeux sortaient déjà de sa tête.
- garenn**
- garenne
Adan garenn-lan, sé konsidéré an sel disparet pran sé lapen-an. (D. Boukman, Mig.)
 Dans la garenne, les lapins s'étaient comme volatilisés.
- garni**¹
- garnir
- garni**²
- garni, maison de rendez-vous
Chanm-mwen an pa chanm garni kanmenm. (G. Mauvois, M. C.)
 Ma chambre n'est pas un garni.
- garniti**
- garniture
Sé lè sé aksidan-an fet yo wè ki sé garniti fren an té izé.
 Ce n'est qu'après l'accident qu'ils se sont rendus compte que les garnitures de frein sont usées.
- gason**
- garçon
An tan Djab té ti gason... (F. Kichenassamy, C.D.D.)
 A l'époque où le Diable était un petit garçon... (il y a très longtemps).
 exp. **jenn gason** : puceau
an lanvi jenn gason : une envie pressante de faire l'amour
- gaspiyaj**
- gaspillage
Mé i té ka di, é èvek rézon, kè fok pa té fè gaspiyaj. (M-Th. Lung-Fou, C. C.)
 Mais il disait, et avec raison, qu'il ne fallait pas faire de gaspillage.
 syn. **makayaj**
- gaspiyé**
- gaspiller
 syn. **makayé**
- gaspiyé**
- gaspillard
 syn. **makayè**
- gaté**¹
- (se) gâter
Gaté i koumansé gaté. (G. Mauvois, M.C.)
 C'est que cela a commencé à se gâter.
- gaté**²
- nuire
Chatou pé gaté'w. (T. Léotin, L. L.)
 La pieuvre peut vous nuire.
- gaté**³

- gâter, combler de cadeaux
I té ka touvé Eloyiz té ka gaté'y titak twop. (H. Bartéléry, T. A.)
Il trouvait qu'Héloïse le gâtait un peu trop.

gaté⁴

- gâté (personne comblée de cadeaux)

gatè-d-zé

- gaffeur, lourdaud (lit. *personne qui gâte les œufs*)

gato

- gâteau
Mi an gato pou zot pé la. (S. Restog, Kapis.)
Voici un gâteau pour que vous vous taisiez.

gato-konfiti

- gâteau à la confiture
Adan, té ni mòso gato-konfiti. (G. Mauvois, K. L. K.)
Dedans, il y avait un morceau de gâteau à la confiture.

gato-patat

- gâteau à base de patates douces (*gâteau-patate* en F.R.A.)
An ti dis sou gato-patat. (G. Gratiant, F.C.)
Dix sous pour acheter du gâteau-patate.

gavié

- gravier
Apré swé yo swé kon swé fet ka chayé gavié. (Joby Bernabé, Konm.)
Après avoir sué toute l'eau de son corps en transportant du gravier.
var. **gravié**

gaway

- (r) divagation
I fouté tout moun an gaway. (G. Mauvois, M.C.)
Il fit tout le monde sombrer dans la divagation.

gawoulé¹

- (arch.) danse d'esclave (f. rg. *cahuler*)
« Il y a environ trois ou quatre mois que le nommé Jacob, esclave des dites Religieuses, attire dans sa case qui est fort grande plusieurs nègres pour dancer une certaine danse qu'ils appellent le gaoulet, qui est de se laisser tomber, se relever, se cogner le ventre l'un contre l'autre après quoy ils font la débauche » (extrait d'interrogatoire d'esclaves du 26 juillet 1710 cité par R. Lapierre, Gaoul.)

gawoulé²

- Révolte des sucriers blancs créoles en 1717 contre une ordonnance royale interdisant l'établissement de nouvelles sucreries à la Martinique. Le gouverneur général des îles-du-Vent, La Varenne, et son intendant, Ricouart, sont arrêtés dans la commune du Diamant le 13 mai 1717 et transférés à Saint-Pierre devant une assemblée de colons qui décide de les renvoyer en France le 23 mai de la même année, à bord du *Gédéon-Galaire*.

gawoulé³

- révolte
Met a manyok gawoulé a, sé té Ejèn Lakay. (R. Davidas, Ch.)
Le chef de la révolte était Eugène Lacaille.
exp. **lévé gawoulé** : se révolter
syn. **ribélión, ébélión**

gawoulet

- (arch.) gargoulette
Makoumè Sigongn té ranmasé fiol dlo Kologn, gawoulet kou long. (F. Marbot, Bamb.)
Commère Cigogne avait ramassé une fiole d'eau de Cologne, une gargoulette au long cou.

gaya

- gaillard
Dimen bomaten, ou ka wè'y ovif épi gaya ! (G-H. Léotin, M. V.)
Demain matin, vous le verrez plein d'entrain et gaillard !

gayak

- (car.) gaïac (bois réputé le plus dur des Antilles). N. Sc. *Guaiaicum officinale*
Photo : http://www.palli.ch/~kapeskreyol/phototheque/guaiaicum_officinale.php

gayé

- s'égayer, se disperser

Sé timoun-an té ka pran lavol, gayé nan tout ti wet kon dé bann ti kanna.

(G-H. Léotin, M. V.)

Les enfants s'enfuyaient, se dispersaient dans toutes les ruelles comme des bandes de petits canards.

syn. **payé**

gaz¹

- gaz

Sé pa an gaz ki bon. (R. Confiant, M.F.)

Ce gaz n'est pas bon.

gaz²

- (gwd.) emmerdement

exp. **ba an moun gaz** : exaspérer quelqu'un

gaz³

- vitesse, allant

Misié ni bon gaz.

Cet homme a beaucoup d'allant.

syn. **balan**

gaziniè

- gazinière

Ou sé di gaziniè-tala ja fè tan'y.

On aurait dit que cette gazinière a fait son temps.

gazon

- gazon

Sispann wouzé gazon, pa dévidé pisin, pa lavé loto. (Jid, Ant. n° 1197)

Cesser d'arroser le gazon, ne pas vider les piscines, ne pas laver les voitures.

gazougouli

- (r.) bredouillis

genga

- (arch.) grosse toile dite « indienne »

Li ki té, jouk dan moman-la, pòté chimiz genga. (F. Marbot, Bamb.)

Lui qui n'avait porté, jusqu'à présent, que des chemises en grosse toile.

genn-do

- voir *djenn-do*

genyen¹

- voir. *grenyen¹*

genyen²

- voir *grenyen²*

gep

- voir *djep*

géri

- voir *djéri*

giché

- guichet

Man rivé dépi twa zè, mé pies giché poko ouvè. (T. Léotin, L. E.)

Je suis arrivé depuis trois heures, mais aucun guichet n'est encore ouvert.

gid¹

- guide

gid²

- guide (ouvrage)

Nou ésyé fè gid lamétéo tala épi lang kréyol la. (S. Restog, Lam.)

Nous avons essayé de faire de guide de météorologie à l'aide de la langue créole.

ginen¹

- (arch.) Afrique

Pis dan Ginen kon an Frans tout Kritien, yo ka soufri. (F. Marbot, Bamb.)

Puisqu'en Afrique comme en France, tous les chrétiens souffrent.

var. **djinen**
ginen²

- guinée (république de Guinée-Conakry)

gistav

- voir *djistav*

giyonnen

- aiguillonner

Mé latjiriozité té ka giyonnen Fiwmen. (G. Mauvois, K. L. K.)

Mais la curiosité aiguillonnait Firmen.

gla

- glas

Jik jou gla'y ké sonnen. (T. Léotin, L. E.)

Jusqu'au jour où sonnera son glas.

glann

- glande

Wouvè zîé'w pou'w pa janbé sèpan pas ou ké trapé glann. (J. Massolin, N. K. M.)

Ouvrez les yeux afin de ne pas enjamber le serpent car vous attraperez une glande.

glandè

- (néol. ; arg.) glandeur

glas¹

- glace, miroir

Menm douvan glas, ou ka fè lagrimas. (D. Boukman, Z.P.)

Même devant la glace, tu fais la grimace.

syn. **miwè**

glas²

- glace

glasé¹

- glacer

Chak fwa i té kriyé, san moun té ka glasé. (G. de Vassoigne, F..K.)

Chaque fois qu'il se mettait à crier, le sang des gens se glaçait.

glasé²

- confire

glasé³

- glacer, pétrifier, tétaniser

Tjè'w ka pri difé pou an bagay éti ki lapè'y ka glasé ta lézot. (G. Mauvois, Antig.)

Ton cœur s'enflamme à cause d'une peur qui tétanise celui d'autrui.

glasi

- glacis (sorte de gué empierré au bord duquel autrefois on emmenait boire mulets et chevaux et où, de nos jours on lave les voitures, les gués étant désormais cimentés. En aval, se crée une sorte de bassin utilisé par les lessiveuses et les enfants comme aire de baignade).

Primié-a ki té rivé té ka lansé asou ti glasi-a. (G. Mauvois, K. L. K.)

Le premier arrivé s'élançait dans le glacis.

glasiè

- glacière

Manman'y achte on glasiè pou lè yo ka alé bò lanmè.

Sa mère a acheté une glacière pour les fois où ils vont à la mer.

glez

- glaise

Anlè bòdaj lanmè glez la, la van wouj tala ka antré a. (E. Glissant, Léz.)

Sur la rive de glaise, où le vent rouge s'insinue.

gligli

- sorte de petit oiseau de proie

var. **grigri**

glimé

- huilé, reluire

Laswè ka glimé anlè bel lapo nwè kongo'y la. (R. Confiant, Maris.)

La sueur luisait sur sa belle peau noire de Noir congolais.

glikoz

- glucose

glinsé¹

- se glisser, se faufler

Ou té glinsé kò'w an kay-mwen. (G. Mauvois, Antig.)

Vous vous étiez fauflé chez moi.

glinsé²

- (r.) scintiller

Sé poban tafia-a té ka glinsé anba klèté sé chaltouné-a. (R.Confiant, F.C.)

Les fioles de tafia scintillaient à la lueur des torches.

glisad

- glissement

An ti pawol pwan glisad adan zowey ti doudou-nou. (J-F. Liénafa, M. M.)

Un petit mot a pénétré dans un glissement à l'oreille de notre petite chérie.

glisan¹

- glissant

Ou pa lé chimen ki glisan, tonnè-di-dié !

Qu'est-ce qu'ils sont glissants ces chemins, bon sang !

glisan²

- glissant (édouard). Ecrivain martiniquais fondateur du concept d'antillanité, puis rénovateur de celui de créolisation.

glisé¹

- (se) glisser, filer

Pa lésé lanmou-a glisé dan lanmen-zot. (N. Rosette, O. L.N.)

Ne laissez pas l'amour vous filer entre les doigts.

exp. **pié'y glisé** (lit. *son pied a glissé*) : elle a fauté, elle a eu une relation sexuelle

glisé²

- partir en douce, filer à l'anglaise

Si ou té touvé pou té glisé, sé glisé pou té glisé. (Monchoachi, K. L.)

Si vous aviez trouvé le moyen de partir en douce, il fallait en profiter.

glisé³

- se faufler

Ek i glisé kò'y san fè bri an pies latjizin-lan. (M. Desroses-Bottius, T. P. B.)

Et il se faufla sans faire de bruit dans la pièce servant de cuisine.

gliséria

- gliricidia (arbuste) N. Sc. *Gliciridia sepium*

Sé anti flè gliséria ki fléri dan sézon karenm. (N. Rosette, O. L.N.)

C'est un gliricidia qui a fleuri durant la saison du carême.

var. **sirizia, glisidia**

glisidia

- voir *gliséria*

gliyan

- gluant

Akouchez-la té ka fè an dlo gliyan épi fey gonbo. (H. Atine, A.S.D.)

L'accoucheuse faisait un liquide gluant à l'aide de feuilles de gombos.

glo

- voir *dlo*

gloriyé¹

- glorifier ; rendre hommage à

Sa lé dié ka gloriyé. (G.Mauvois, Antig.)

Ce que les dieux glorifient.

gloriyé²

- hommage ; glorification

gloté

- grelotter

I té ka gloté kon an timanmay. (R.Confiant, K.Y.)

Il grelottait comme un enfant.

glouglou

- variété de palmiste piquant. N.Sc. *Aiphanes minima*.

glouk

- onomatopée exprimant une pénétration brutale.
I anni pwan an lo ek i valé sa glouk. (F. Kichenassamy, C.D.D.)
Il en attrapa un tas et les avala brutalement.

gloum

- lourd, peu fin (se dit de la nourriture seulement)
Gato man Edwa a té two gloum ba mwen.
Le gâteau de madame Edouard était trop lourd à mon goût.

glousé

- glousser
Ou ka glousé lajwa'w kon pouk ki fini ponn, kouman ! (T. Léotin, L. E.)
Dis donc, tu glousses de joie comme une poule qui vient de pondre !

goch¹

- gauche
Lapot kay moun fèmen a dwet kon a goch. (G. Mauvois, M.C.)
À droite comme à gauche, les portes sont fermées.
exp. **fè goch** : changer de chemin (lit. *faire à gauche*)

goch²

- gauche, maladroit

goch³

- gauche (politique)
Sa ki di'w si Womil sé an boug ki a goch ?
Qui te dit que Romule est quelqu'un de gauche ?

goch⁴

- (néol.) éloigné, reculé
I ka rété an koté ki a goch menm.
Il habite un endroit très reculé.

gochis

- gauchiste
Pa té ni plis gochis ki Jak ni dis lanné di sa.
Il n'y avait pas plus gauchiste que Jacques il y a dix ans de cela.

godi

- hernie
Ayen di asé lou pou trapé an godi. (J.M. Rosier, A. L.)
Rien d'assez lourd pour attraper une hernie.

godiyo

- godillot
I té ka ranjé épi fè godiyo adan an ti barak. (G-H. Léotin, L. L.)
Il réparait et fabriquait des godillots dans une petite baraque.

go-dwet

- pouce
Rigobè rété i mété go-dwet-li nan bouch-li. (R. Confiant, Maris.)
Rigobert se mit le pouce dans la bouche.
var. **gwo-dwet**
syn. **pous**

goglè

- pas encore à maturité ; blet ; en mauvais état
Jenn kon vié, vet kon mi, matrité kon goglè. (I. Césaire, C. N. J.)
Les jeunes comme les vieux, les encore verts et les mûrs, les à maturité et les blets.

gògò

- oiseau. Un conte créole rapporte qu'un jour, le Bon Dieu demanda à tous les oiseaux de transporter des pierres qui se trouvaient dans une rivière. Tous acceptèrent, sauf l'oiseau appelé *gangan* ou *gògò* qui ne voulait pas salir son beau plumage. À dater de ce jour, le Bon Dieu lui interdit de pouvoir se poser sur le sol et d'effleurer la surface de l'eau, si bien que cet oiseau se tient en permanence sur la branche des arbres où il se nourrit et boit de l'eau de pluie. À la saison du carême, lorsqu'il chante, on prétend qu'il cherche à faire tomber

la pluie.

Ka tann brènman zel toutwel ek gògò. (R. Confiant, Maris.)

Entendant les battements d'aile des tourterelles et des oiseaux-gôgô ?

syn. **gangan**

goj¹

- gorge

Bet an fon goj lannuit. (D. Boukman, P.B.S.)

Des bêtes tapies au fond de la gorge.

goj²

- (gwd.) défi

exp. **fè goj** (gwd.) : défier ; tenir tête ; lancer des menaces

goj-blàn

- oiseau aux moeurs terrestres, appartenant à la famille des mimidés, que l'on ne trouve plus que dans la presqu'île de la Caravelle (*gorge-blanche* en F. R..A.).

N. Sc. *Ramphocinclus b. brachyurus* (Vielliot)

gòjé

- gorgée

gojet

- coup porté à la gorge d'un adversaire à l'aide de la main ouverte en pince de crabe (*égorgette* en F.R.A.)

Avan i mété jounou'y atè douvan janbet ek gojet ladéfet ! (E. Pézo, Port.)

Avant qu'elle ne mette pied à terre devant les canifs et les égorgettes de la défaite.

var. **gòjet**

gòjet

- voir *gojet*

gol¹

- (arch) gaule, robe ample

I té ni an gran gol blan anlè'y. (R. Confiant, K.Y.)

Elle portait une grande gaule blanche.

gol²

- gardien de but (ang. *goal*)

golbo

- gauche, maladroit

Mano di sa an ti jan golbo. (R. Confiant, J.D.D.B.)

Mano déclara cela d'une manière gauche.

goldénis

- supporter de l'équipe de football du Golden Star (Fort de France). "*goldéniste*" en F.R.A.

Zot pa ka ba mwen bwè, sé goldénis-la. (R. Confiant, Maris.)

Vous ne m'offrez pas à boire, les goldénistes.

goldenn

- golden-star (équipe de football de Fort-de-France)

gol-dòmi

- (arch.) chemise de nuit

Tou nan gol-dòmi nou toujou kon nou té yé a. (R. Confiant, Maris.)

Encore vêtues de nos chemises de nuit.

syn. **chimiz-di-nuit**

golet¹

- gaulette, petite gaule

I monté twa jou apré lapli, i koupé an golet. (C. Colombo, T. J. M. L.)

Il y monta trois jours après la pluie et coupa une petite gaule.

golet²

- personne de haute taille

Lajénes kopn viékò, gran golet kon sanndopi. (G-H. Léotin, M. V.)

Les jeunes comme les vieux, les géants comme les nains.

golwa¹

- gaulois

golwa²

- rustre, rustaud, grossier personnage

Sé té an bel gran boug chivé bouklé mé tibren golwa dèyè tet-li malgré sa.

(G. Gratiant, F.K.Z.)

Il était un bel homme de grande taille aux cheveux bouclés mais cependant avec des manières un peu rustres.

syn. **souba, soubawou, ninang-fannang**

gom

- voir *gonm*

gonbo

- (afr.) gombo N.Sc. *Hibiscus esculentus*

Photo : http://www.potomitan.info/phototheque/hibiscus_esculentus.php

« Grande plante herbacée, annuelle, à port érigé, mesurant de 0,8 à 2,5 m de haut. La tige est épaisse et généralement poilue au sommet... les fleurs poussent le long des tiges fixées par un pédoncule robuste d'environ 3 cm... les fruits sont des capsules cylindro-coniques longuement pointues et plus ou moins anguleuses et poilues... le gombo est cultivé pour ses fruits consommés en salade ».

(Dic. Encyc. Dés.)

gondo

- gondeau (quartier de la ville du Lamentin)

Avan mwen té pran Gondo, mi lagrev-la baré chimen-mwen. (N. Rosette, O. L. N.)

Avant que j'arrive à Gondeau, voici que la grève m'a barré la route.

gonflé¹

- (se) gonfler

Chouval néyé gonflé dan dlo jòn la. (G. Gratiant, F.K.Z.)

Le cheval noyé gonflait dans l'eau jaune.

gonflé²

- faire la gueule

Ou pé gonflé si'w lé, sé sa man di. (T. Léotin, L. E.)

Tu peux faire la gueule si tu veux, c'est bien ce que j'ai dit.

gonm

- gomme

var. **gom**

gonmaj

- gommage

gonmé

- gommer

gonmié¹

- gommier (arbre). Il existe deux variétés principales : le *gonmié wouj* (gommier rouge) ou *Bursera simaruba* et le *gonmié blan* (gommier blanc) ou *Dacryodes excelsa*.

Photo : http://www.potomitan.info/phototheque/bursera_simaruba.php

gonmié²

- barque creusée dans le tronc de l'arbre appelé « gommier » (*gommier* » en F. R. A.)

Photo : <http://www.potomitan.info/divers/gommier1.php>

« Je visitai nos bois, et j'eus bientôt trouvé un arbre suffisant pour faire un Canot de trente-huit pieds de long, sur cinq pieds de large dans son milieu : c'étoit un Gommier. On appelle ainsi cet arbre, à cause qu'il jette de lui-même ou quand on lui fait une incision, une quantité considérable de gomme blanche, friable quand elle est bien seche, ordinairement de la consistance de la cire, d'une odeur aromatique, qui brûle parfaitement bien, soit qu'on l'allume seule dans une terrine, soit qu'on la mette en flambeaux avec une meche dedans. L'odeur qu'elle rend est agréable, rien ne purifie mieux l'air ou un lieu qui a été long-tems fermé, que d'y brûler de cette gomme ; ce qu'elle a d'incommode, est que sa fumée est épaisse, et noircit beaucoup. Il y a de petits Habitans qui en font des chandelles...On voit par la grandeur de ce Canot, combien grands et gros, sont ces sortes d'arbres. On en trouve encore de plus gros que celui dont je me servis. J'en trouvai un quelque tems après, qui avoit vingt-cinq pieds de tout, et près de quatre-vingt pieds de tige, rond comme s'il avoit été fait au tour, et droit comme une fleche...Pour en revenir aux Gommiers, je dirai que jusqu'au tems que j'ai été aux Isles, on ne les employoit qu'à faire des Canots ; on ne s'en servoit pas même pour brûler, sous prétexte qu'ils étoient difficiles à couper en billes, et encore plus à fendre, et qu'ils faisoient une flamme sombre et noirâtre. J'ai été le premier qui les ai mis en réputation, et qui ai trouvé le moyen de les débiter, et de s'en servir à toutes sortes d'usages. »
(R. P. Labat, V. A.).

gonyen

- grogner

I té ka ouvè kat pat-li ek té ka gonyen plézi. (G. Mauvois, K. L. K.)

Il ouvrait ses quatre pattes et grognait de plaisir.

var. **gwonyen**

goré

- regarder avec envie (f. rg. *gorer* : regarder manger)

avec envie d'en faire autant. »

Yonn rété ka goré lot. (D. Velasques, Maléd.)

Ils se regardèrent avec envie l'un l'autre.

gou

- goût

Enben, mwen, i an gou-mwen. (G. Mauvois, M.M.)

Eh bien, moi, il est à mon goût.

exp. **fè gou épi lidé'w** : n'en faire qu'à sa tête

goud

- (arch.) gourde (ancienne monnaie)

Twa goud évek twa moko. (F. Marbot, Bamb.)

Trois gourdes et trois centimes.

goudlok

- good-luck (équipe de football de Fort-de-France)

goudlokis

- partisan de l'équipe de football du Good-Luck (Fort-de-France). "*Good-luckiste*" en F. R. A.

goudwon¹

- (arch.) premières selles d'un nouveau-né

I ka mélanjé tou sa épi i ka ba timanmay-la brè'y pa ti tjouyé pou timanmay-la rann

goudwon'y. (H. Atine, A.S.D.)

Elle mélange le tout et le donne à boire au nouveau-né par petites cuillérées afin qu'il rende ses premières selles.

goudwon²

- goudron

goudwonnen

- goudronner
syn. **luiloudé**

goufré

- (r.) s'engouffrer

Wozalien santi an djélé ka monté dépi bouden'y, ka goufré nan lestomak-li.

(R. Confiant, K.Y.)

Rosalien senti un cri qui montait depuis son ventre, s'engouffrant dans sa poitrine.

gougou

- voir *koukou*

gouli

- (néol.) dévorer
Yo gouli nou. (Jean Bernabé, Matin)
Ils nous ont dévorés.

gouligouli

- (r.) avec des glouglous
Toupwé lé lanm-tala, sé an layiviè ka rantré gouligouli an lanbouchi.
(M. Lebielle, F.N.)
Tout près des vagues se trouve une rivière qui pénètre dans l'embouchure avec des glouglous.

goulo

- pierre attachée à la senne et permettant de la lester

goumaj

- combat ; lutte
var. **goumé**
syn. **lit**

gouman

- gourmand
I té ni tout défo asou latè : fenyàn, gouman__ voras pou tou di. (L. Hearn, T. F. B. C.)
Il avait tous les défauts du monde : fainéant, gourmand__ vorace pour tout dire.

goumandiz

- gourmandise
Yo péyé goumandiz-la. (L. Hearn, T. F. B. C.)
Ils ont bien payé pour leur gourmandise.

goumè

- (arch.) combattant ; lutteur

goumen¹

- se battre ; combattre ; lutter (fr. *se gourmer*)
Nou ké, nou sé Neg-la, goumen kont zot pou nou vini lib. (C. Boulard, Beaur.)
Nous les nègres, nous lutterons contre vous afin de devenir libres.

goumen²

- combat ; lutte ; bagarre
Libètè sé jou an jou an goumen ou ka mennen ! (Monchoachi, K. L.)
La liberté est un combat que l'on mène au jour le jour !
var. **goumézon**
syn. **ladjè, lit**

goumézon

- voir *goumen²*

gounougounoy

- (arch.) genou

gounouy

- grenouille
Ou té ka pé wè'y ka manjé gounouy Donmnik. (T. Léotin, L.L.)
On pouvait le voir manger des grenouilles de la Dominique.
exp. **zié gounouy** : yeux saillants

gous

- gousse
Yo té vid kon gous flanbwayan an tan karenm. (D. Boukman, Agoul.)
Ils étaient vides comme des gousses de flamboyant à la saison sèche.

gout

- goutte
An ti gout lapli vini tonbé asou mòn-la. (G. Gratiant, F.K.Z.)
Une petite goutte de pluie est tombée sur les mornes.

gouté

- goûter
I gouté bagay-la. (F. Kichenassamy, C.D.D.)
Il y goûta.

goutiè

- gouttière
Gadé si sé gouttiè-a pa bouché. (S. Restog, Lam.)
Regarder si les gouttières ne sont pas bouchées.
- gouvelman**¹
 - état
Gouvelman pa ka péyé pou pou graté grenn-yo. (G. Mauvois, Antig.)
L'état ne paie pas les gens à ne rien faire.
- gouvelman**²
 - gouvernement
Kelkanswa moun-la ki o gouvelman-an. (G. Mauvois, Antig.)
Quelle que soit la personne qui se trouve au gouvernement.
var. **gouvèman**
- gouvèné**
 - gouverner
Lè zannimo té ka gouvèné latè. (F. Kichenassamy, C.D.D.)
Quand les animaux gouvernaient la terre.
var. **gouvènen**
- gouvènè**
 - gouverneur
Bétjé, Blan, gouvènè, labé, zot pé ké achte mwen. (C. Boulard, Beaur.)
Blancs créoles, Blancs européens, gouverneurs, abbés, vous ne m'achèterez pas.
- gouvènen**
 - voir *gouvèné*
- gouvènman**
 - voir *gouvelman*²
- gouyav**
 - voir *griyav*
- gozié**
 - gosier
Chak sé dwé chwazi tan'y pou désann dan gozié. (G. Gratiant, F.K.Z.)
Chacun devrait choisir son heure pour descendre dans le gosier.
- gra**¹
 - gras
Ou za pa gra. Ou ka an bwet zo. (G. Mauvois, M.C.)
Tu n'es déjà pas gras. Tu deviendras malingre.
exp. **palé gra** : parler avec autorité
Nou va wè si sa ki fò lasou latè va palé gra. (F. Marbot, Bamb.)
Nous verrons si ceux qui étaient forts sur terre parleront avec autorité.
gra épi épi : sans la moindre gêne (lit. *gras et épais*)
- gra**²
 - vulgaire, grossier
- grabatè**
 - grabataire
- grad**
 - grade
I konprann i monté an grad.
Il s'imagine être monté en grade.
- gradé**
 - gradé
An gradé yo té ka kriyé Lietnan Kahn. (G-H. Léotin, L. L.)
Un gradé appelé Lieutenant Kahn.
- graden**
 - gradin
An primié ran graden pou sé jij-la. (R. Confiant, K.Y.)
Un premier rang de gradin pour les juges.
- grad-janm**
 - mollet

Ou sé di yanm-lan té gwose grad-janm manman-mwen. (J-F. Liénafa, M. M.)

On aurait dit que l'igname était de la grosseur des mollets de ma mère.

var. **gad-janm**

grafiyaj¹

- égratignure ; rayure

An dowlis ki lotè lo grafiyaj-tala ? (R. Confiant, K. Y.)

Est-ce un incube qui est responsable de toutes ces égratignures ?

grafiyaj²

- gribouillage

grafiyen¹

- égratigner ; rayer

Zéklè ka grafiyen siel an mitan fidji. (T. Léotin, L.L.)

Les éclairs égratignaient le ciel en plein visage.

grafiyen²

- (arg.) écrire

Man pa djè fò an fwansé-a, ou pé grafiyen dé mo ba mwen ?

Je ne suis pas très fort en français, tu peux m'écrire deux mots ?

graj

- râpe

grajé¹

- râper

I grajé an miskad, fifinen an vanniy. (D. Boukman, Mig.)

Elle râpa une muscade, coupa menu un brin de vanille.

grajé²

- pas de danse de *bèlè* imitant le râpage du manioc dans laquelle ni les orteils ni les talons ne décollent du sol

syn. **chivonnen, chivyonnen**

grajè

- voir *grajez*

grajez

- (néol.) rauque

I kriyé mwen épi lavwa grajèz li a. (R. Confiant, Maris.)

Il m'a appelé de sa voix rauque.

masc. **grajè**

gram

- gramme

gramè

- grammaire

gran¹

- âgé, vieux

pvb. **Gran kouté piti, piti kouté gran**

(lit. *Les vieux écoutent les jeunes, les jeunes écoutent les vieux*)

Qui veut du respect s'en procure

gran²

- adulte

Nou té ka vini gran. (I et H. Cadoré, Av.)

Nous devenions adultes.

gran³

- grand

Mé Matinik té gran, gran, gran. (F. Kichenassamy, C.D.D.)

Mais la Martinique était extrêmement grande.

gran⁴

- riche, aisé

Viv an manière manfouben adan an gran fanmi.

Vivre de manière blasée au sein d'une famille aisée.

gran⁵

- en plein, au beau milieu

Gran Fodfwans, boug-la ka maché tout ou-ni.

En plein Fort-de-France, ce type marche complètement nu.

grandè¹

- taille ; grandeur

Matinik pa ni grandè. (G. de Vassoigne, F..K.)

La taille de la Martinique est infime.

grandè²

- âge

Gadé grandè yich-ou. (G. Mauvois, M. C.)

Regardez l'âge qu'a votre enfant.

grandè³

- grandeur ; rang social

exp. **rété an grandè'w** : savoir demeurer à son rang

gran-fal

- vorace

var. **agoulou gran-fal**

grandi¹

- grandir

Sé pou zot grandi bien é pou zot toujou rété dé bon ich kon sa. (M-Th. Lung-Fou. C. C.)

C'est afin que vous grandissiez bien et que vous demeuriez toujours de bons enfants.

grandi²

- (s') agrandir

Wotè ek londjè sé vag-la ka grandi anmizi-anmizi van-an ka vini fò. (S. Restog, Lam.)

La hauteur et la longueur des vagues s'agrandissent à mesure que le vent devient fort.

grandi³

- grandir, prendre de l'importance, valoriser

Mò dan rad patwon'w, sa ké grandi'w. (G. Mauvois, D. J.)

Mourir dans les vêtements de ton patron te grandiras.

grandisman

- agrandissement

Yo té an koumansman anménajman ek grandisman pò-a. (H. Bartéléry, T. A.)

Ils débutaient l'aménagement et l'agrandissement du port.

grandizè

- (r.) fort en gueule.

gran-fanm¹

- adulte (de sexe féminin) ; femme âgée

gran-fanm²

- fillette ou jeune fille effrontée

gran-fanm³

- effrontée

gran-gran-papa

- arrière-grand-père

gran-gran-manman

- arrière-grand-mère

gran-grek

- intellectuel

Si yo té voyé'y apwann an Fwans, i té key fè an gran-grek. (G. Mauvois, K. L. K.)

Si on l'avait envoyé étudier en France, il aurait fait un intellectuel.

var. **grek**

syn. **gwo-tet, entéléktiel**

grangrekman

- (r.) savamment

Pi grangrekman ki dwet pies nonm. (R. Confiant, Maris.)

Plus savamment que les doigts d'aucun homme.

gran-jan

- personne de la haute société

Ta gran-jan kon ta ti-tjatja. (T. Léotin, L. E.)

Celui des gens de la haute société comme des gens de peu.

gran-kosmaya

- arbre. N. Sc. *Crateva tapia* L.

gran-landjal

- escogriffe

gran-manman

- grand-mère

Gran-manman doudou, menm si mwen lwen'w. (J-F. Liénafa, Y. S.R.)

Grand-mère chérie, même si je suis loin de toi.

var. *gran-mè*

gran-matant

- grande-tante

I té ka dòmi kay gran-matant li. (G-H. Léotin, M. V.)

Il dormait chez sa grande-tante.

gran-mè

- voir *gran-manman*

gran-met

- le Seigneur, dieu

Apré sa, Gran-Met la fèmen lapot dèyè yo. (Bible K.)

Puis, le Seigneur referma la porte sur lui.

gran-moun

- adulte (des deux sexes) ; personne âgée

Finot sé an gran-moun, chivé'y blan kon koton. (D. Boukman, Mig.)

Finotte est une personne âgée, elle a les cheveux tout blancs comme du coton.

syn. **adilt**

gran-neg¹

- prétentieux

Dwet kon an pitjet asou chouval-li, épi an ti manniè gran-neg ki té lakay-li.

(G-H. Léotin, M. V.)

Roïde sur son cheval, avec cet air prétentieux qu'il avait.

syn. **latjé-pré-tet, prétansié**

gran-neg²

- adulte (adolescent qui se croit)

An konpwann ou té ja pli gran-neg ki sa ! (Monchoachi, K. L.)

Je te croyais beaucoup plus adulte !

gran-nonm¹

- adulte (de sexe masculin) ; homme âgé

An jou, yo enki baré an gran-nonm épi man tann yonn di : "Waché chimiz-li !"

(R. Confiant, Bitak.)

Un jour, ils barrèrent la route à un homme âgé et j'entendis l'un d'eux s'écrier :

"Arrachez-lui sa chemise !".

gran-nonm²

- garçon effronté

gran-papa

- grand-père

Rivé Kaz-Pilot, gran-papa'y té ka vini jwenn li anlè balkadè. (I et H. Cadoré, S. D. M.)

Arrivé à Case-Pilote, son grand-père venait le chercher à l'embarcadère.

var. **gran-pè**

exp. **gran-gran-papa** : arrière-grand-père

gran-pè

- voir *gran-papa*

exp. **gran-gran-pè** : arrière-grand-père

gran-penteng

- voir *penteng*

gran-riviè

- grand-rivière (commune de l'extrême-nord de la Martinique)

Photo : http://www.potomitan.info/phototheque/grand_riviere.php

Dépi Sentàn rivé jik Gran-Riviè, an lanmè fanm, an loséyan madanm té ka benyen lavi

boug-la. (R. Davidas, Ch.)

De Saint-Anne à Grand-Rivière, une mer de femmes, un océan de femmes baignait la vie de cet homme.

gran-son

- (arch.) musique de travail de la région Nord-Caraïbe de la Martinique que l'on jouait lorsqu'on labourait la terre

gran-tékay

- variété de poisson (*grand-écaille* en F. R. A.)
«Le Grand Ecaille a le dos assez rond, le ventre gros, la queue fort large ; nous en primes de deux pieds et demi de long; depuis un aïeron jusqu'à l'autre, il est couvert d'écailles larges comme une pièce de trente sols qui diminuent à mesure qu'elles s'approchent du milieu de dessous du ventre et de la queue. La chair en est fort blanche, ferme et grasse.» (R. P. Labat (V. A.))

gran-tonton

- grand-oncle
Fiwmen té ké ni pou di ki sé té gran-tonton'y. (G. Mauvois, K. L. K.)
Firmen devrait avouer qu'il s'agissait de son grand-oncle.

gran-zong

- gran-z'ongles (surnom d'un célèbre quimboiseur des années 50 qui officiait dans le quartier des Terres-Sainvilles. Arborant des ongles démesurés, il inspirait la crainte, les passants changeant de trottoir dès qu'ils le voyaient venir en face d'eux. Il se pendit un beau jour à l'aide de sept cravates de sept tissus différents)

grap¹

- grappe
exp. **anba grap-la, ou pann ba** : vous êtes la dernière roue de la charrette

grap²

- grand nombre, grande quantité
Fanniy doubout pa grap. (G. Gratiant, F.C.)
Des familles debout, en grand nombre.

grap³

- (arch.) boisson créole (*grappe* en F. R. A.)
« Les Nègres des sucreries font une boisson qu'ils appellent de la Grappe ; c'est du vesou ou jus de cannes qu'ils prennent dans la seconde chaudière où il a été passé par le drap, ou du moins écumé ; ils y mettent le jus de deux ou trois citrons, et le boivent tout chaud. Il est certain que cela est parfaitement bon pour la poitrine, cela les soutient, et les desaltere, et leur fait le même effet que feroit un bouillon bien succulent, à des personnes qui sont accoutumées d'en prendre. J'ai bû assez souvent de cette Grappe, et je m'en suis toujours bien trouvé. » (R. P. Labat, V. A.)

Yo té ka fê grap pou misié.

Ils lui préparaient des grappes.

grapiyen

- grappiller

gras

- grâce (à)
Kom, gras a Dié ! mwen sav li. (F. Marbot, Bamb.)
Comme, grâce à Dieu ! je le sais.

grasian

- gratiant (gilbert). Ecrivain martiniquais célèbre pour son ouvrage *Fab Konpè Zikak* (1958), recueil de fables en créole où le sens de l'observation et l'humour le disputent à la critique sociopolitique. Né en 1895 à Saint-Pierre d'une famille de mulâtres aisés, G. Gratiant, après des études au lycée Henri IV, à Paris, participera à la guerre de 1914-18 au cours de laquelle il sera gravement blessé. Bien que partiellement invalide, il réussira à l'agrégation d'anglais en 1923 et retournera enseigner au lycée Schoelcher de la Martinique. Il y fondera une revue littéraire intitulée *Lucioles*. Revenu en France, d'abord à Montpellier, puis à Paris où il se fixera jusqu'à la fin de sa vie, G. Gratiant publiera de nombreux poèmes en français dans les années 30. Il adhère au Parti communiste français à compter de 1935 et commence à écrire également en créole. Il peut être considéré comme l'un des pères fondateurs de la littérature martiniquaise en langue créole. <http://www.potomitan.info/bibliographie/gratiant/>

grasié

- gracier
Prézidan larépublik-la pa lé grasié kondané-a.

Le président de la République ne veut pas gracier le condamné.

grat

- petit profit; récupération en douce.

Man té ka fè kalté model dè grat anlè'y. (J. Florentiny, Dod.)

Je récupérais pas mal d'argent en douce à son détriment.

graté

- (se) gratter

Neg mawon-an graté tet-li. (G. de Vassoigne, F.K.)

Le nègre marron s'est gratté la tête.

gratel

- démangeaison (*gratelle* en F. R. A.)

gratui

- gratuit

Ayen ki bagay gratui frè-mwen an enmen.

Mon frère n'aime que les choses gratuites.

grav

- grave

An bagay ki grav menm. (R. Confiant, K.Y.)

Quelque chose d'extrêmement grave.

gravè

- graveur

gravi

- gravure

gravité

- gravité

Sé silon gravité tet-fann lan. (H. Atine, A.S.D.)

Cela dépend de la gravité de l'ouverture de la fontanelle.

gravié

- voir *gavié*

gref

- greffe

gréfé

- (se) greffer

Pou nonmen zoranj épi zaboka gréfé. (T. Léotin, L. E.)

Afin de nommer les oranges et les avocats greffés.

gréfié

- greffier

grek¹

- voir *gran-grek*

grek²

- grec (habitant de la Grèce)

grek³

- grec (langue)

Ou té lé man apwann grek épi laten. (D. Boukman, Déliv.)

Tu voulais que j'apprenne le grec et le latin.

gren

- grain de pluie

Ni an gren tou paré anlè lamontann-la. (G. Gratiant, F.K.Z.)

Il y a un grain de pluie qui se prépare en haut de la montagne.

gren-blanc

- averse de pluie en mer, grain blanc

Lè on gren-blanc fè tan fésé kò'y atè. (R. Confiant, Maris.)

Lorsqu'une forte averse se mît à tomber.

gren-nwè

- nimbostratus

« Sé an niyaj gri épi nwè. I ka ba gwo lapli. I épé épi i ka opozé'w wè soley. »

(S. Restog, Lam.)

grèna

- grenat

grènad

- grenade (fruit). N. Sc. *Punica granatum L.*

grènadin¹

- grenadine (fruit)

grènadin²

- grenadines (petites îles du sud des Petites Antilles dépendant de Saint-Vincent).

Di yo alé an kwaziè sé jou-tala pabò lé Grènadin. (Jid, Ant. n° 1108)

Dis-leur d'aller en croisière ces jours-ci du côté des Grenadines.

grenchez

- grincheuse

I kouvé telman, i vini meg ek grenchez. (G. Mauvois, K. L. K.)

Elle avait tellement couvé qu'elle était devenue maigre et grincheuse.

masc. **grenchè**

greenn¹

- testicule

greenn²

- noyau

Kon greenn mango é lapo mango.

Comme noyau et pelure de mangue.

greenn³

- graine

Pwan an gwo greenn sel épi pijé'y ant dé zorey-li. (G. Mauvois, M.C.)

Prends un gros sel et presse-le entre ses deux orteils.

greenn⁴

- grain (de pluie)

Kan yo santi mitray ka tonbé kon greenn lapli. (F. Marbot, Bamb.)

Lorsqu'ils sentirent la mitraille s'abattre comme des grains de pluie.

greenn⁵

- petite quantité, poignée

greenn-bwa

- baie (petit fruit)

greenn-chien

- avorton

I ké konpwann fok ti greenn-chien kon'y rété an koté an lè. (R. Confiant, K.Y.)

Il comprendra que les avortons de son espèce doivent rester tranquilles un jour ou l'autre.

greenn-dé

- dé (à jouer)

Ou pa gwo kom yon greenn-dé ! (F. Marbot, Bamb.)

Tu n'es même pas de la taille d'un dé !

var. **greenn-zo**

greenn-kokozié

- voir *kokozié*

greenn-légliz

- arbuste (*graines-l'église* en F. R. A.). N. Sc. *Adenantha pavonina L.*

grennen¹

- crépu

exp. **chivé'y grennen kon konfiti béton** : (lit. *il a les cheveux aussi crépus que de la confiture de béton*) il a les cheveux extrêmement crépus

chivé'y grennen kon greenn kaka mouton : (lit. *il a les cheveux aussi crépus que des crottes de mouton*) il a les cheveux extrêmement crépus

grennen²

- saoul, ivre

An jou i té grennen, tann sa i di ba kontjibin-li. (N. Rosette, O. L. N.)

Un jour qu'il était saoul, écoutez ce qu'il a déclaré à sa concubine.

grennen³

- (arg.) gêner, gâcher

Pa mennen boug-tala dèyè'w, i ké grennen zafè'w !

N'emmène pas ce type avec toi, il va gêner tes affaires !

grenn-zo

- voir *grenn-dé*

grenyen ¹

- (arch.) acheter

Man poko menm grenyen rad ti Neg-la ba'y, non. (R. Confiant, Maris.)

Je n'ai même pas encore acheté les vêtements du gamin.

var. **genyen**

grenyen ²

- gagner

Nou grenyen jé pou achte an bel kay épi an gwo loto. (J-F. Liénafa, M. M.)

Nous avons gagné au jeu afin d'acheter une belle maison et une grosse voiture.

var. **genyen**

gren-vanté

- averse de pluie accompagnée de vent

gres ¹

- graisse

Yo té ka tijé-désann pou raché mòso a po oben gres. (J-M. Le Clézio, Paw.)

Ils se précipitaient pour arracher un morceau de peau ou de graisse.

var. **lagres**

exp. **vréyé an kout gres anlè an moun** : (lit. *lancer un coup de graisse sur quelqu'un*)
accabler quelqu'un d'injures

gres ²

- grèce

grésé

- graisser

I grésé lang-li bien kòmifo. (M-Th. Lung-Fou, C. C.)

Il graissa sa langue bien comme il faut.

gresri

- (arch.) épicerie de quartier ou de campagne (*graisserie* en F. R. A.)

grévis

- gréviste

Adliz wè Omè adan konpanyi grévis-la. (R. Confiant, Maris.)

Adelise aperçut Homère dans le groupe des grévistes.

gri

- gris

Li ni ti pwel lasou kò-li, yon gran laké, bel ti zié gri. (F. Marbot, Bamb.)

Il a de petits poils sur le corps, une grande queue, de beaux petits yeux gris.

grif ¹

- griffe

Latjé'y té danjéré ek té ka fini pa an grif an chak bout-li.

(F. Kichenassamy, C.D.D.)

Sa queue était terrible et finissait par une griffe à chacune de ses extrémités.

grif ²

- teint rougeâtre

Met Sina, an boug grif éti madanm-li té ni an boutik bò lakwa Mòn Pijwen an.

(R. Confiant, Maris.)

Monsieur Cinna, un homme au teint rougeâtre dont l'épouse possédait une épicerie près de la croix du Morne Pichevin.

grif-chat

- arbuste (*griffe à chat* en F. R. A.). N. Sc. *Pithecellobium unguis-cati*.

grifé

- griffer

gligli

- voir *grigri*

grigri

- petit rapace assez rare (*grigri* en F. R. A.). N. Sc. *Falco sparverius caribaerum* (Gmelin)
"Contrairement aux autres rapaces antillais, le "gligli" est un oiseau sédentaire. Il possède un territoire de chasse bien délimité. Perché sur une haute branche, il surveille ses victimes favorites que sont les anolis et les insectes. Il s'abat d'un coup sur sa proie, la capture et la ramène sur son perchoir. Là, il se met à la déchiqueter en commençant par la tête." (Antilles H. A.)

var. **gligli**

griji¹

- (s') écorcher
Pétet pas nonm griji jolies. (Monchoachi, B.B.Z.)
Peut-être parce que les hommes ont écorché la joliesse.

griji²

- tanné, plissé (se dit du visage ou de la peau)
Lanmen'y grajé, fidji'y griji. (D. Boukman, A.F.)
Ses mains furent râpées, son visage plissé.

grijisman

- écorchure, éraflure

grinad¹

- grenade (fruit)

grinad²

- grenade (île du sud des Petites Antilles)
Ivan kouri ovantatè vanté asou la Grinad épi Sent-Lisi. (Jid, Ant. n° 1108)
Ivan de dépêcha de déployer ses vents sur Grenade et Sainte-Lucie.

grinad³

- grenade (arme)

grip

- voir *lagrip*

griv

- voir *tranblez*

griy

- grille

griyad

- grillade

griyaj

- grillage
An griyaj té ka séparé yo. (G. Mauvois, K. L. K.)
Un grillage les séparait.

griyajé

- grillagé
I té mété yo dòmi adan an joupa griyajé. (G. Mauvois, K. L. K.)
Il les avait mis à dormir dans une hutte grillagée.

griyav¹

- goyave
N. Sc. *Psidium guajava* L.
Photo: http://www.palli.ch/~kapeskreyol/phototheque/psidium_guajava.php
« Il y a ds Goyaves de plusieurs especes, les plus connuës sont les blanches et les rouges. La couleur de la peau de toutes les deux est la même, c'est-à-dire, vertes avant qu'elles soient mûres, et d'un jaune de citron quand elles le sont. Mais les unes ont le dedans blanc, et les autres l'ont rouge, ou pour parler plus juste de couleur de chair. Les graines ou pepins qu'elles renferment sont de la couleur de la pulpe. On dit que les blanches sont plus délicates que les rouges...L'arbre qui produit les Goyaves, ou le Goyavier, est plutôt un arbrisseau qu'un arbre. Je n'en ai point vü qui eût plus de sept à huit pouces de diamettre. L'écorce est grise avec de petites tâches brunes, elle est fort mince, et fort adhérente au bois pendant que l'arbre est sur pîed, mais elle se détache aisément, se fend et se roule aussi-tôt qu'il est abbatu. Le bois est grisâtre ; les fibres sont longues, fines, pressées, mêlées et flexibles, ce qui le rend coriace et difficile à couper. » (R. P. Labat, V. A.)

griyav²

- pauvre, sans le sou

Man pi simié Neg kanmarad-mwen pasé pies Bétjé griyav non. (R. Confiant, Bitak.)
Je préfère de beaucoup mes camarades nègres à n'importe quel Blanc Créole sans le sous.
var. **gouyav**

griyé

- griller

griyen¹

- sourire

Viékò-a griyen mé i pa rivé di dé mo kolé. (R. Confiant, K.Y.)

Le vieil homme sourit mais il ne parvint pas à prononcer deux mots.

griyen²

- rire jaune

Mé sé griyen li ka griyen. (Monchoachi, B. B. Z.)

Mais il se contente de rire jaune.

exp. **griyen kon chien ka manjé lagli bò lans** : rire jaune

griyen kon chien ka manjé pwa dan kaka : rire jaune

griyen kon chien ka liché déchaj mel : rire jaune

griyen-dan

- voir *griyen*¹ et ²

guiyàn

- guyane

Tala an Fwans, lot-la an Guiyàn. (R. Confiant, K. Y.)

Celui-ci est en France, l'autre est en Guyane.

guiyanè

- guyanais

fém. **guiyanez**

gwada¹

- (arg. ; gwd.) guadeloupe

gwada²

- (arg. ; gwd.) voir *gwadloupéyen*

gwadloup

- guadeloupe

Latè tranblé dépi Sent-Lisi jik Donnmnik pou rivé la Gwadloup. (T. Léotin, L. L.)

La terre trembla de Sainte-Lucie jusqu'à la Dominique, atteignant même la Guadeloupe.

var. **gwada**

gwadloupéyen

- guadeloupéen

var. **gwada**

fém. **gwadloupéyèn**

gwano

- voir *bwano*

gwat

- goitre

gwayé

- (arch) se moquer de.

Li té ka gwayé lot-la. (F. Marbot, Bamb.)

Il se moquait de l'autre.

syn. **fè jé épi, fè lafet épi, mété an moun adjendjen**

gwélet

- (arch.) goélette

I té ka alé li-menm wè yo débatjé'y abò gwélet. (G. Mauvois, K. L. K.)

Il allait lui-même les voir débarquer des goélettes.

gwenf

- goinfre

Man pa té sav misié té gwenf kon sa.

J'ignorais qu'il était aussi goinfre.

gwo¹

- gros

Pis dan-mwen pli gwo, i fo li tini mòso. (F. Marbot, Bamb.)

Comme j'ai la dent plus grosse, il faut qu'elle obtienne un morceau. exp.

gwo-gra-vayan : pétant de santé

gwo²

- puissant, riche

Piti pa dwé frékanté gwo. (F. Marbot, Bamb.)

Les pauvres ne doivent pas fréquenter les puissants.

Exp. **an gwo misié** : un homme riche

gwo³

- plein, au milieu de

An gwo lannuit-la, an soley té ka kléré adan siel-la. (S. Restog, M. N.)

En pleine nuit, le soleil brillait dans le ciel.

gwo-bidim

- voir *bidim*

gwo-boulikann

- (r.) voir *boulikann*

gwo-diten

- voir *gwo-ten*

gwo-dwet

- voir *go-dwet*

gwog

- grog

I té mété set ti gwog adan kò'y. (V. Coridun, Carn.)

Il s'était envoyé sept grogs.

gwo-gaz

- (néol.) personne importante, V. I. P.

gwo-kato

- vénus

E lalin ki pa an pwen lentéwogasion pies ankò, anvì pwan non Gwo-kato pou latè pé wè'y bel. (T. Léotin, L. E.)

Et la lune, qui n'est plus un point d'interrogation, a envie de s'emparer du nom de Vénus afin que la terre puisse la trouver belle.

gwo-koko

- bravache

I té ka fè gwo-koko jiktan Albè fésé'y anlè zékal.

Il faisait le bravache jusqu'au moment où Albert l'a renversé sur le sol.

gwo-makòsò

- cumulo-nimbus

gwo-michel

- voir *makandja*

gwo-mòn

- gros-morne (commune du centre de la Martinique)

Man pa té jen riviré Gwo-Mòn dépi nef lanné a man té ka viv Fodfwans la.

(R. Confiant, Maris.)

Je n'étais jamais retourné au Gros-Morne depuis neuf ans que je vis à Fort-de-France.

exp. **lanmou Gwo-Mòn** : amour fruste

gwo-mownè

- habitant du Gros-Morne (*gros-mornais* en F. R. A.)

fém. **gwo-mownez**

gwondé¹

- gronder

Tout dan'y déwò, i mété'y ka gwondé. (I. Césaire, C. N.J.)

Toutes dents dehors, il se mit à gronder.

gwondé²

- gronder, réprimander

gwonnman

- grondement

gwoyèn

- voir *gonyen*

gwoyman

- grognement

gwo-pié

- éléphantiasis

gwo-pwel

- chagrin d'amour

Ni, sé pou an gwo-pwel yo ka tounen-fol kon an taktak. (R. Davidas, Ch.)

Certains errent en tous sens à cause d'un chagrin d'amour.

gwo

- (arch.) enceinte

Ni doukwé fè avòté yon fanm gwo ki sé gadé li. (F. Marbot, Bamb.)

Il y aurait de quoi faire avorter une femme enceinte si elle le regardait.

syn. **ansent, an sitiasion**

gwo

- grossir

Sé pou sa ou pa-a rivé gwo pies la. (R. Confiant, Maris.)

C'est donc à cause de ça que vous n'arrivez pas du tout à grossir.

gwo

- grossiste

An tan volkan pòkò té brilé Sen-Piè, té ni an gwo

(G. Mauvois, K. L. K.)

A l'époque où le volcan n'avait pas encore détruit Saint-Pierre, il y avait un grossiste qui y vendait de la morue séchée.

gwo¹

- grosseur

Sa ki vwè gwo li. (F. Marbot, Bamb.)

Ceux qui constatent sa grosseur.

gwo²

- grosseur, taille, dimension

Mé i ka vini gwo lizin Sent-Mari. (C. Colombo, T. J. M. L.)

Mais il devient de la taille de l'usine de Sainte-Marie.

gwo

- grossesse

Rafréchisman-an ka koumansé apré twa mwa gwo.

(H. Atine, A.S.D.)

Le rafraîchissement était donné après trois mois de grossesse.

gwo

- rustre, mal élevé, mal éduqué

Man pa té ka ripousé'y an mانيè two gwo. (R. Confiant, Maris.)

Je ne le repoussais pas d'une façon trop rustre.

gwo

- (arg.) grossièrement, vulgairement

gwo

- gros-thym N. Sc. *Plectranthus amboinicus*

Photo. http://www.potomitan.info/phototheque/plectranthus_amboinicus.php

Ou ké pwan mant, gwo...(R. Nazaire, T. K..)

Tu prendras de la menthe, du gros-thym.

var. **gwo**

gwo

- savant, intellectuel

syn. **gran-grek**

gwo

- grosse peine, douleur, chagrin

Fok nou pé sa, magré gwo-tjè nou, gadé lavi-a dwet nan zé.

(R. Confiant, K.Y.)

Il nous faut pouvoir, en dépit de notre grande peine, regarder la vie en face.

gwo-tjap

- richard, bourgeois

gwozey

- groseille tropicale N. Sc. *Hibiscus sabdarifla L.*

Sé gwozey-la ja bon. (S. Restog, M. N.)

Les groseilles sont déjà à maturité.